

УДК 81'1-027.21

Д.Д. Сатыбалдина*, Г.Е. Надирова

* Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы

*E-mail: Sarina-87@mail.ru

Источники словарного состава арабского языка и языковая картина мира

Аннотация. В статье рассматриваются источники классических лексикографических словарей арабского языка и влияние, оказываемое лексическим составом арабского языка на языковую картину мира его носителей. Известно, что в процессе сбора лексического материала для лексикографических словарей в период создания классических филологических трудов арабские исследователи широко использовали древнеарабскую поэзию, «живую речь» бедуинов, пословицы и легенды из их жизни. Классический словарный фонд арабского языка, таким образом, содержит значительный пласт лексики, отражающий бедуинский образ жизни. Данная статья рассматривает, каким образом этот факт отражается на современной языковой картине мира носителей арабского языка.

Ключевые слова: словарный состав, лексический состав, языковая картина мира, арабский язык.

Как известно, лексический состав арабского языка, отраженный в классических словарях, был собран, проанализирован, упорядочен и письменно зафиксирован около второй половины VIII века. Причиной для составления словарей было стремление сохранить «чистоту» арабского языка, не допустить в словарном составе языка чужих элементов, укрепить его социальную позицию. При этом арабские лексикографы в процессе сбора лексического материала во многом опирались на доисламскую поэзию, легенды, пословицы и язык бедуинских племен [4, с. 33]. Арабский исследователь Мухаммад 'Абид аль-Джабири пишет, что «поскольку причиной неправильности речи было смешение, которое происходило в городах, то было естественным, что «правильный» язык искали в пустынях, у племен, которые оставались изолированными, а их представители, бедуины, продолжали хранить «чистую природу», «врожденное чувство» и «правильность» речи» [1, с. 143]. Также исследователь утверждает, что «главными условиями, предъявляемыми к тем, у кого «собирали» язык, было, чтобы у них была «грубая кожа», т.е. чтобы они были настоящими бедуинами, не знавшими город-

ской жизни, «неиспорченными» цивилизацией» [1, с. 143]. Далее Мухаммад аль-Джабири указывает на то, что обращение в процессе «сбора» языка к бедуинам, «и только к ним, означает ограничить «мир» этого языка границами мира тех бедуинов» [1, с. 144]. Исследователь тем самым утверждает, что языковая картина мира современных арабов полностью определяется и формируется картиной мира бедуинов, живших в период составления классических словарей. Цель данной статьи – определить, действительно ли языковая картина мира современных арабов ограничена картиной мира бедуинов периода создания классических словарей. На самом ли деле сегодня арабы видят мир глазами бедуинов.

Для достижения поставленной цели мы определили круг задач: 1) определить, как соотносится словарный состав языка и языковая картина мира; 2) рассмотреть источники словарного состава арабского языка; 3) рассмотреть процесс изменения словарного состава арабского языка; 4) на основе проделанного анализа сделать выводы.

Во-первых, рассмотрим, может ли лексика языка влиять на языковую картину мира

носителей данного языка, как соотносится лексический состав языка и языковая картина мира. Российский исследователь Корнилов О.А. указывает на «узкое» и «широкое» толкование лексического состава языка [5, с. 95]. В «узком» толковании лексика языка является «не более, чем структурой словаря данного языка» [5, с. 95]. В этом понимании лексика языка никак не отражает, не определяет и не формирует мировидение народа-носителя этого языка [5, с. 95]. В «широком» же толковании в лексике языка «запечатлена» картина мира этого языка [5, с. 95]. В целом, в ходе рассмотрения данного вопроса исследователь приходит к такому выводу, что «лексический состав языка представляет собой не только (и не столько) словарь данного языка, но и *словарное воплощение модели мира*, существующее в коллективном языковом сознании данного народа» [5, с. 96]. У Кубряковой Е.С. мы находим упоминание о «языковой карте мира», на которой образ мира фиксируется при помощи языковых средств [6, с. 171]. При этом между картиной мира как отражением, образом реального мира и языковой картой мира как фиксацией этого отражения существует сложная диалектическая связь [6, с. 171]. Лейчик В.М. также рассуждает в русле вышеупомянутого «широкого» толкования лексического состава языка: «Каждый народ создает свою культуру, в том числе постепенно формирует свою языковую картину мира. Эта национальная специфика воплощается в лексике, отражая национальный менталитет» [7, с. 76]. Согласно Молчковой Л.В., «в значении слова накапливаются и сохраняются знания об отраженном в сознании человека мире, при этом семантические компоненты лексического значения закреплены в семантической (социальной) памяти, которая, являясь динамичной, постоянно работающей системой, вбирает новые и преобразует старые знания» [8, с. 63].

Таким образом, лексический состав языка и языковая картина мира оказываются в тесной связи друг с другом. Лексический состав языка не только отражает языковую картину мира, но определяет и, кроме того, формирует ее.

Далее рассмотрим источники лексики арабского языка, которая, согласно нашему выводу, оказывает непосредственное влияние на языковую картину мира его носителей.

Источниками классических арабских словарей, а, следовательно, и словарного состава арабского языка, как мы уже упоминали, были доисламская поэзия, легенды, пословицы и язык бедуинских племен. Говоря о доисламской поэзии, исследователь Калиева Ш.С. указывает на то, что ее язык является языком народа, который сохранился в ней во всей своей чистоте [4, с. 57]. По ее словам, ученые, филологи прилагали огромные усилия в сборе образцов древней поэзии, так как «эти произведения являлись ценными источниками для изучения арабского языка» [4, с. 57]. Из поэтических произведений можно почерпнуть сведения о природе арабской пустыни, о жизни и быте, обычаях и традициях арабских племен [4, с. 57-58], «поэтические произведения дают богатый материал для изучения, ознакомления и исследования филологов» [4, с. 58]. Отрывки из стихов известных представителей доисламской поэзии занимают значительную часть иллюстративного материала классических арабских словарей. Посредством такого иллюстративного материала, с одной стороны, можно увидеть примеры сочетания и использования рассматриваемого слова. С другой стороны, эти произведения служили для дополнения структуры словарных статей и придавали художественную значимость словарю [4, с. 58].

Кроме доисламской поэзии, источниками арабских словарей являлись, безусловно, цитаты из Корана, хадисов, а также пословицы, легенды. Коран явился важным источником словарного состава арабского языка. Он стал главной причиной формирования общего для всех мусульман языка. Благодаря ему происходило быстрое распространение этого языка как языка религии, и появилась возможность сохранить этот язык в чистой форме [4, с. 62]. Описывая труд лексикографов и их усилия по составлению словарей, Халидов А.Б. подчеркивает, что «главным образом, филологам принадлежит заслуга в письменной фиксации наследия древнеарабской и раннеисламской устной словесности. Собственно, все филологические сочинения на это наследие опирались и в качестве примеров включали отрывки из стихотворных и прозаических памятников; всякий труд по грамматике, лексике, метрике и риторике может рассматриваться одновременно как источник по

древнеарабской словесности и ранней литературе» [10, с. 54].

Кроме вышеназванных, важным источником для классических словарей была живая речь бедуинов, живших в пустыне. Разные исследователи отмечают, что арабские ученые, филологи подолгу жили среди бедуинов, учась у них чистому языку, собирая редкие ценные слова, совершенствуя свои знания арабского языка. Вот что, например, пишет Калиева Ш.С. об Исмаиле ал-Джаухари, авторе известного классического арабского толкового словаря «ас-Сихах»: «Он вместе с образцами древней и средневековой поэзии собирал выражения литературного языка, пословицы, хадисы, лексику из Корана и научные сочинения. Как известно из его биографии, он с этой целью провел несколько лет своей жизни среди кочевников, потому что согласно ранне-средневековой традиции, все бедуины говорили на «чистом» арабском языке» [4, с. 52]. А также: «находясь среди бедуинов с целью сбора языкового материала, ал-Джаухари обращал внимание на особенности, существующие в их языке, связанные с окружающей средой, природными явлениями. Бедуины веками наблюдали за различными явлениями и изменениями, которые происходили вокруг них, а для их словесной передачи использовали все знакомые им языковые средства» [4, с. 72]. У Халидова А.Б. мы находим сведения, что арабские лексикографы уделяли «повышенное внимание к реалиям кочевого быта бедуинов Аравии» [10, с. 52]. О лексикографе Абу Мансуре Мухаммаде б. ал-Азхаре ал-Азхари он указывает, что тот провел два года в бедуинских кочевьях [10, с. 53]. Об известном лексикографе Ибн Дураиде мы находим у него сведения, что тот провел среди бедуинов 12 лет.

Таким образом, источником значительной части лексики арабского языка, в действительности, явилась речь бедуинов, стихи, которые слагались поэтами-представителями бедуинских племен, пословицы и легенды из их жизни.

Однако нельзя сказать, что лексика, собранная в тот период и составившая словарный фонд арабского языка, была и остается неизменной на протяжении всего этого времени с момента создания классических словарей и до настоящего времени.

Ведь словарный состав арабского языка, как и любого другого естественного языка, с

течением времени меняется. Это естественный процесс, так как возникают новые явления, вещи, отношения, процессы и появляется необходимость для их обозначения. Точно так же пропадает необходимость в словах, обозначающих уже не существующие явления, вещи и т.д. В таком случае обозначающие их слова выпадают из словарного состава языка. Для обозначения всего нового создаются новые слова. Процесс создания новых слов во всех языках происходит, в основном, путем «образования производных слов от уже имеющихся, заимствования, собственноязычного создания терминов и различных полисемических переносов значения» [9, с. 471].

В арабском языке создание новых слов происходит, по преимуществу, двумя последними путями. Например, глагол أنتج ('антаджа), имевший значение «давать приплод», приобрел в современном арабском значении «производить, давать продукцию»¹. Глагол استورد (истаурада), производный от ورد (уарада – «приходить»), имевший значение «приводить, доставлять», в настоящее время имеет также значение «ввозить, импортировать». Слово مربرة (мирба'атун), которое сейчас употребляется в значении «подъемный кран», «штанга» (в спорте), Исмаил бин Хаммад ал-Джаухари в своем известном классическом толковом словаре арабского языка «ас-Сихах»² дает следующее толкование описательным способом: «Палка, которую берут два человека с двух сторон, чтобы поднять груз и положить его на спину верблюда» [4, с. 74]. Слово صحيفة (сахифатун) в словаре ал-Му'джам ал-Уасит мы находим следующее определение: «то, на чем пишут из бумаги и т.п. Применяется и к тому, что написано» [2, с. 527]. В современных словарях это слово имеет значение «страница», «лист» [3, с. 430], в настоящее время широко употребляется в значении «газета». Последнее значение также находим в ал-Му'джам ал-Уасит: «набор страниц, который издается ежедневно или регулярно с новостями политики, общественной жизни, экономики, культуры и всем, что связано с этим» [2, с. 527]. При этом рядом с данным значением

¹ Здесь и далее примеры взяты из: Калиева Ш.С. Творчество Исмаила ал-Джаухари и его место в арабской филологии. – Алматы: Казак университети, 2006.

² Полное название словаря – «Тадж ал-луга ва сихах ал-арабийя» («Венец речи и правильные /слова/ арабского языка» (пер. с ар. Калиевой Ш.С. [4, с. 25].

указана пометка «современное». Все указанные слова приобрели новое значение путем переноса значения по функции, т.е. слово как название переходит с одной вещи на другую на основе общности функции: обозначаемые тем или иным словом старое и новое явления имеют определенную общую функцию³.

Вместе с тем некоторые слова, как уже было сказано, выпадают из словарного состава арабского языка, или же теряют свое старое значение. К таким словам относится, например, *مرباع* (мирба'ун), которое утратило свое значение «то, что берет вождь, и оно – одна четверть добычи» [4, с. 74]. Точно так же слово *صفي* (сафиййун) утратило свое значение «то, что выбирает вождь из добычи для себя перед делением» [4, с. 75]. В лексике современных словарей отсутствует слово *غزر* (гизрун), которое в сочетании со словом *ضان* (да'нун – «овцы») (*الغزر من الضان* аль-гизру мин ад-да'ни) имело значение «стадо, составляющее от десяти до сорока овец» [4, с. 75].

Таким образом, словарный состав арабского языка, как и любого другого естественного языка, не является чем-то застывшим и неизменным. Он меняется в соответствии с требованиями времени и жизни. По мере появления новых вещей и явлений лексика арабского языка, с одной стороны, пополняется новыми словами и значениями, с другой стороны, из нее выпадают старые понятия и слова. Поэтому утверждение, что «мир», который «видят» современные арабы – носители арабского языка, это «мир» тех бедуинов, которые жили во время создания арабских лексикографических словарей, то

есть во второй половине VIII века, что языковая картина мира современных арабов ограничена теми понятиями и образами, которыми жили те бедуины, представляется нам весьма слабым и безосновательным.

Литература

- محمد عابد الجابري. التراث والحداثة. دراسات 1991. ومناقشات. بيروت، مركز دراسات الوحدة العربية، 2008. المعجم الوسيط. القاهرة، مكتبة الشروق الدولية.
- 3 Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. – М.: Валерий Костин, 2001.
- 4 Калиева Ш.С. Творчество Исмаила ал-Джаухари и его место в арабской филологии. – Алматы: Қазақ университеті, 2006.
- 5 Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003.
- 6 Кубрякова Е.С. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М., 1988.
- 7 Лейчик В.М. Реальное и виртуальное в понятии "диалог культур" // Лингвистика и межкультурная коммуникация. Вестник МГУ. Сер. 19. – 2001. – №3. – С. 73-80.
- 8 Молчкова Л.В. Профессиональная лексика англоязычных средств массовой информации: Прагматика, семантика, структура: дисс. на соиск. уч. степ. к.филол.н. – Самара, 2003.
- 9 Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 2000.
- 10 Халидов А.Б. Арабские рукописи и арабская рукописная традиция. – М.: Наука, 1985.

Д.Д. Сатыбалдина, Г.Е. Надирова

Араб тілінің сөздік қорының негіздері және әлемнің тілдік бейнесі

Мақалада араб тілінің сөздік қорының негіздері және сол сөздік қордың араб тілін иеленушілердің әлемнің тілдік бейнесіне тигізетін әсері қарастырылған.

Түйін сөздер: сөздік қор, әлемнің тілдік бейнесі, араб тілі.

D.D. Satybalдина, G.Y. Nadirova

Sources of the lexicon of the Arabic language and the language picture of the world

The article deals with the sources of the lexicon of the Arabic language and the impact which this lexicon has on the language picture of the world of its native speakers.

Keywords: lexicon, the language picture of the world, the Arabic language.

³ См. об этом: Реформатский А.А. Перенос по функции // Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 2000. – С. 84-86.